文化差异对英语口语译的影响与应对

刘佩欣

华裕农业科技有限公司

DOI:10.32629/jief.v2i5.1423

[摘要] 随着中国综合国力在国际地位上的提升,中国与西方各国之间的经济与文化交流越来越密切。在文化相互交流碰撞的过程中,语言成为其中最直接的交流方式。由于中西方文化背景存在诸多差异,在语言的表达上也存在较多的差异,隐喻也因各个民族不同的思维与文化背景的影响而形成不同的表达用法与含义。本文就文化差异对英语口语译的影响与应对展开论述,供参考。

[关键词] 文化差异;英语口语译;影响与应对

中图分类号: G633.41 文献标识码: A

1 文化差异对于英语口语译的影响现状

王佐良先生说:“翻译里最大的困难是什么?就是两种文化的不同,在一种文化里头不言而喻的东西,在另一种文化里头却要浪费很大力气加以解释。”在现如今国际化进程日益加快的情况下,语言作为国与国之间沟通的桥梁,其重要作用也日益凸显,而英语作为国际通用的语言之一,其使用范围也越来越广。中国在每一次人大代表会议举行之时,都会举行总理答中外记者问,而这其中不仅是政治和经济的交流,同时也是文化的交流。对于总理回答的每一个问题,尤其是历史典故的引用、成语的使用和由于历史背景不同所产生的不同的词汇,都涉及到了文化差异的问题,翻译不当将造成外国听众的困惑甚至是误解。国际上有很多学者已经意识到这样的问题,也积极的致力于解决由于文化差异问题所带来的沟通交流障碍,但大部分的研究都是针对笔译活动,对于口译当中出现的文化差异问题研究却寥寥无几。

2 文化差异对于英语口语译影响的原因

2.1 词汇表达

由于每个民族都有着自己独特的发展历史和文化底蕴,生活的方式和饮食也是有着许多不同之处,因而在对饮食和生活方面等进行口译时,某些东西有着翻译学上的不可译性,此时就需要对两国文化不同的地方进行加工,进一步解释。比方说,在中国的北方,人民会自己生炉子、烧炕,这里“炕”在西方却是没有的,所以如果译员在翻译时若仅单单直译,接受者会不知所云。同样的还包括中国的“年糕”“粽子”等,在口译当中都需要有着文化差异的意识,需要进行信息的进一步加工再输出。

2.2 历史文化背景

中国历史源远流长,其悠久的历史造就了许多历史人物和事件,例如秦始皇统一六国到秦始皇陵兵马俑、故宫、万里长城等。相同的,西方由于其不同的发展历史,也有着其独有的历史人物和事件,例如在文艺复兴中所涌现的诗人莎士比亚等。因而,在口译活动中,如若涉及到相关的历史人物和事件,口译员若只是单纯的将人名和历史事件的名字直译出来,就会使信息接收者不知所云,信息的传达就不能达到“桥梁”的作用。

3 文化差异对英语口语译影响的应对

3.1 提升教师自身文化修养

作为英语专业的学生,学生学习的大部分时间分配在课堂上,知识点的积累也大多数来源于教师课上的讲授,因而在这种情况下,教师个人拥有着较高的文化修养就尤为重要。教师不仅仅扮演着文化的“搬运工”,同时肩负着培养学生具有跨文化意识的责任。因此,教师本身要对不同国家文化传统、风俗习惯、人文风情和历史深入细致的了解,为改善学生跨文化意识创造学习的条件。除此之外,世界各事各物都在迅速发展,语言和文化也是不断吸收着新鲜的血液融入其中。《牛津词典》的一次次修订,不断加入更多新词汇,无不证明着时代的改变,我们各个民族的语言和文化也在不断地创新和改变。正如我国著名学者季羡林先生说过:“世界上万事万物无不随时变化,语言何独不然!一个外语学者,即使已经十分纯熟地掌握了一门外语,倘若不随时追踪这门外语的变化,有朝一日,他必会发现自已已经落伍。”因此,教师要不断对自身的文

化修养进行提升,从不同角度和维度激励学生养成跨文化意识,进而能够了解和掌握不同国家和民族的文化。

3.2 丰富课程种类设置

现如今,随着全球化的加快,国家之间的合作和交流增多,对于外语人才的需求也逐渐增大。中国高校几乎都设有英语专业,但就如何培养出合格的外语人才,却没有得出很好的解决办法,尤其是口译人才的培养。目前,大多数高校英语专业课程种类设置大体相同,主要从外语的五大方面入手,即听、说、读、写、译,这对于培养学生拥有扎实的基本功必不可少,但这并不代表学生真正地了解和掌握英语,也不能确保学生在学完大学四年的英语之后能够很顺利地与外国人进行交流,这其中缺少了文化的教育。尤其是在“一带一路”倡议下,合作不再局限于国内不同地区,而是国与国之间的交流合作、文化碰撞,因而有关高校,尤其是应用型为主的高校应该加强对于英语口语译人才跨文化意识的培养,开设中国文化课程、西方文化课程以及中西文化比较之类的课程,避免因口译员文化背景知识的欠缺造成合作的终止。

3.3 剖析不同思维模式

国家经济发展模式和历史文化背景的不同造就了人们不同的思维模式,对于问题的处理和判断都有着完全不同的方法和态度。首先从社会认知角度来说,复杂的社会关系使得中国人更加关注外部世界,因而产生了外部依赖性。而西方人生活的社会关系相对来说比较简单,因而西方人倾向于将目标放在自身和客体上。其次,中国自古就是基于农业为主的社会,在发展的过程中形成了复杂的制度,强调的是和谐。而西方文明起源于古希腊文明,相对而言,他们的文明更多依赖的是生态环境,因为他们大多数是以狩猎和捕鱼为产业,而这种产业对于人的个人特征要求较高,所以随着发展,西方人的思维取向是个人式的,而中国人则是人际式的。综上所述,口译员在口译活动时,对于思维模式要进行剖析,译员要针对不同的接受对象,采取不同思维方式进行翻译。

4 结束语

世界文化的多样性造就了每个民族都有着各自不同的文化特征,了解不同国家的文化特征、历史背景和风俗习惯是英语口语译员将源语进行准确翻译的必要条件之一。因此,在进行英语口语译人才培养中,教师要不断提高自身的文化修养,激励学生主动了解跨文化知识;学校要进行课程设置种类的多样化,系统的将跨文化知识传授给学生,让其对跨文化现象产生应有的意识,进而能够主动的去接触跨文化相关内容;最后,学生和教师要不断剖析中西文化的不同思维模式,只有通过日积月累才能更加深度的了解中西文化的差异,运用于口译活动中,将信息准确传达。

【参考文献】

- [1]朱琳,张力.高校英语专业口译教学研究[J].科技风,2020(18):100+106.
- [2]张静.英语专业口译金课建设理念与方略[J].外国语文,2020,36(03):130-137.
- [3]吴颖颖.试论大学英语口译教学策略与口译能力的培养[J].文化创新比较研究,2020,4(14):119-120.